

珍珠
项链

A Pearl Necklace

[美] 米雪 (Mi Xue) 著
龚淑敏 刘金良 译



甘肃人民美术出版社



[美] 米雪 (Mi Xue) 著
龚淑敏 刘金良 译

图书在版编目(CIP)数据

珍珠项链 / (美) 米雪著; 龚淑敏, 刘金良译. --
兰州: 甘肃人民美术出版社, 2012.3
ISBN 978-7-80588-992-4

I. ①珍… II. ①米… ②龚… ③刘… III. ①自传体
小说—美国—现代 IV. ① I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 035502 号

珍珠项链

[美] 米雪 著
龚淑敏 刘金良 译

责任编辑: 刘铁巍 马吉庆
封面设计: 奇文云海

出版发行: 甘肃人民美术出版社
地 址: 兰州市读者大道 568 号
邮 编: 730030
电 话: 0931-8773224 8773148 (编辑部)
0931-8773269 (发行部)

E-mail: gsart@126.com
网 址: <http://www.gansuarts.com>

印 刷: 环球印刷(北京)有限公司
开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32
印 张: 8.5
版 次: 2012 年 4 月第 1 版
印 次: 2012 年 4 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 978-7-80588-992-4
定 价: 29.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

本书所有内容经作者同意授权, 并许可使用。
未经同意, 不得以任何形式复制转载。

献辞

——致我的母亲（珍珠之母）

感谢你赋予我生命，给我灵感；

感谢你无私的爱和鼓励；

没有你就不可能有这本书。

珍珠与从地底下开采出来的宝石不同，它在深海中的牡蛎壳里酝酿而成。当沙砾或寄生虫偶然进入牡蛎体内时，牡蛎的软体便挣扎着慢慢将入侵者包围。因为无法将它逐出体外，牡蛎便分泌出一种黏稠的白色牛奶状液体，将这个不速之客层层包裹，经年累月，就看不出它本来的样子了。珍珠深藏在隐秘的海底慢慢地发生着变化，直至牡蛎紧密封锁的壳被撬开，它才得以显露出来。此时，它已成为一颗在阳光下熠熠生辉、闪亮夺目的珍珠了。当人们感慨、赞叹珍珠无与伦比的美丽之时，孕育它的牡蛎已不复存在了。

前言

我过去从未想过要写个人传记。作为一个学哲学的人，我对抽象观念更感兴趣；作为一名教师，我更擅长写教材。然而，多数人对枯燥乏味的观念不感兴趣，他们感兴趣的是这些观念背后的真实故事。于是，我便怀着一颗惴惴不安的心，将自己的人生和盘托出，期待读者从我这样一个普通人的经历中得到鼓舞，积极面对生活中的挑战。“梅花香自苦寒来”，人生正是经过了诸多磨砺才会发出熠熠光彩。

我要感谢华·贝尼斯，安尼特和克里斯蒂。在我辛勤笔耕的漫长日子里，你们忠实地陪伴着我。没有你们，本书不可能完成。愿主给予你们应得的奖赏。

我非常感谢我亲爱的丈夫，他是我在成长过程中一直敬仰、崇拜和深爱着的好伴侣，感谢他陪我一起走过上帝赐予我们的美妙旅程。

同时，我还想借此机会感谢为我祈祷的团契，感谢那些与我分享人生故事、给我来信的朋友们，希望你们与我一同收获本书的祝福。

最后，我将永不止息的感恩归于我们的主，是他创造了包括本书在内的每一颗珍珠。

目录

第一部 珍珠之母 1

第一章 珍珠的孕育 2

珍珠之母 3

进取心 5

第二章 荒凉的石床 10

旧世界 14

中国人？美国人？ 16

第三章 边缘人 21

失而复得 22

黑暗的一面 26

第四章 自由的希冀 29

夏威夷之旅 34

不祥的结局和开端 39

第二部 贝海拾珠 43

第五章 海底藏珠 44

温暖的火 47

“像我这样” 54

第六章 福杯满溢 56

流溢的恩典 59

结束军旅生活 61

珠光满室 63

第七章 婚姻的支点 68

“正确的权利” 73

顺服 $\neq$ 同意 74

尊敬 74

为什么如此艰难 76

耶稣打破诅咒 77

第八章 不寻常的学校 78

转机 80

爱是凡事相信 85

第九章 一个完美无瑕的礼物 90

上帝的工 95

最佳利益 97

父亲的心 99

上帝的布局 101

第十章 教养孩童 103

是否使用激励措施? 104

管教是什么? 106

转折点 109

第十一章 交换 111

谁得到优先权? 112

一个交换的机遇 114

第十二章 盈利的回报 120

做孩子们的牧人 121

挤时间 124

一本书 125

第十三章 默默撒种 130

友谊的珍珠 134

撒播永恒的种子 136

加砝码 139

第十四章 东方之珠 143

细算得失 145

又成异乡客 148

交易 151

第十五章 穿过针眼的骆驼 155

辛迪的故事 156

爱丽丝的故事 159

带领孩童 161

天赐良机 162

第十六章 挫折、破碎、重建 166

情感空白 169

维持表象 170

黑暗的壁橱 172

心灵的自由 174

光明的生活 176

第十七章 跨越双重咒诅 178

谁是我的观众? 181

上帝看重什么? 182

分流 184

在成绩间抉择 185

出于信心的行为 190

第十八章 新进展 194

谁是老板? 195

从生命的终点开始思考 196

家庭时间 196

被捧上高位 198

意外的转折 199

当务之急 201

发展机会 202

回归 207

第三部 珍珠项链 209

第十九章 开向中国的小窗口 210

你怎么知道? 211

为何如此喜乐? 213

为何受难? 215

我们也要经历苦难吗? 217

已婚女性该如何平衡家庭与事业? 220

性仅仅属于生理功能的范畴吗? 226

东方还是西方? 228

第二十章 珍珠 230

从羞辱中 230

从寂寞与疏离中 232

在夫妻二人难以融合的婚姻中 233

从黑暗的隐秘中 235

从一个好争辩的灵里	237
在“地上的财宝”中	238
从不完美中	239
在默默无闻者的信心之举里	241
在挥汗如雨的艰难工作环境中	243

第二十一章 珍珠项链 245

珍珠的形成 246

荣耀 247

永恒之光 249

选择的自由 251

珍珠项链 253

附录一 255

附录二 参考书目 257

Section 1

第一部

珍珠之母

上个世纪初，美国旧金山，两个中国移民家庭各自走过早期移民的艰苦创业历程。多年后，他们的子女结识、成婚，有了下一代。生活似乎会这么延续下去。但是，一颗珍珠却在痛苦磨砺中，孕育在这默默无闻的贝壳里了……



Chapter 1

第一章 珍珠的孕育

我常常感到惊讶，像台山这样一个贫穷的小地方（位于中国南部的广东省），怎能在美国东、西海岸的“唐人街”繁衍出如此众多的人口。这些村民作为劳工来到美国，屈身负重，被称为“Coolies”（“苦力”的音译）。他们辛勤地劳作、隐忍地活着，一切只为了实现心中的梦想——发财和开创新的生活。然而，在难以预料的、残酷的现实和屈辱面前，他们的梦想之旅常遭挫折，多受搅扰。

他们从未受过教育，也缺乏技能培训，但凭着一股子吃苦耐劳和勤俭节约的精神，他们也能够有些积蓄。除了定期给远在大洋彼岸的家人寄钱回去贴补家用之外，他们把余款全部存起来，期待着有一天能当上老板，拥有一个属于自己的小生意。俗话说：“工字不出头。”他们宁愿自己当微利经营的小老板，也不愿做看上去光鲜的打工仔。这是他们当初来到“金

山”的原因。为了自己和家人能过上更好的生活，他们漂洋过海，辗转来到这个陌生的国度。在中国，他们的命运被困在土地上，靠天吃饭；而在这里，他们的才能和努力得到了比原来丰富得多的回报。因此，他们像蜘蛛结网一样小心翼翼地扩大生存的范围，不断地超越自我，逐渐闯出了一片天地。

珍珠之母

美国大萧条的末期。六岁的阿英随母亲一起坐头等舱到旧金山与父亲会合，父亲已经在那里奋斗了好几年。在船上，一对非常富有但膝下无子的老年夫妇喜欢上了阿英，想收她为养女，还主动要求承担她未来的一切教育费用。然而，阿英的妈妈小心谨慎，也许是出于害怕，拒绝了他们的好意。她担心这些外国人表面热心肠，背后隐藏着不可告人的目的。

阿英的父亲在一家罐头厂附近经营小赌场，那些通过移民来到美国的工人常常聚在那里，期待着在赌场里找到一丝自我的尊严，也盼望着转换一下运气。虽然当时正处在大萧条期间，阿英的妈妈还是很幸运地在旧金山唐人街的一家裁缝铺里找到了工作。她获准把一些缝纫的活带到家里做，不必每天到那拥挤不堪的店铺里缝补。阿英是个乖巧的女孩，她不但学会帮妈妈缝衣服，而且活做得又快又细。从13岁开始，她就动手缝补自己所有的衣服。

上初中时，阿英为了获得一份免费午餐，应聘到咖啡厅当收银员，她的弟弟和她一起享用这份免费的午餐。她在学校

里人缘很好，同学们一致推选她进入学生会，希望她成为第一个担任学生会财务主管的中国学生（在此之前，从来没有中国学生进入学生会）。朋友们为了她的当选都非常努力，他们做成一个漂亮的巨型条幅，上面画着一条红色和金色交相辉映的龙。他们不知疲倦地散发传单，大规模地在校园里宣传，浩大的声势真是前所未有。

“大声点，你必须再大声点！”她的朋友朝她大叫，教她怎样进行大选演讲，还让她站在自家的屋顶上演练。她后来得到了一位同学家长的指导，那位家长曾经担任过台湾总领事。

除了白天上课之外，她晚上还要进入中文学校学习，她在那里同样是佼佼者，而且，她正是在中文学校学会演讲的。她首轮竞选获得了第9名，男孩们对着她学狗叫，因为“九”和“狗”在广东话里听起来很相似。屡遭羞辱之后，她决定更加勤奋地进行训练，直到熟练地掌握各种技巧为止。当阿英最终竞选成功时，大家都觉得，她的胜利是整个华人团体的胜利。

在高中阶段，她还在晚上担任一家中文电影院的放映员，这样能挣更多的零用钱，她把这些钱分给她的兄弟们。从那时起，她就再没有向父母要过一分钱。她虽然天资聪颖，学业突出，但知道自己不会上大学，因为女孩接受太多教育并不符合传统观念。正如孔子说的“女子无才便是德”，女儿终归是要嫁人的，家人认为任何在她身上的投资都是浪费，她也明白家里宝贵的资源是属于兄弟们的。

然而，她知道自己在家里的位置，从未因此心生埋怨，甚至认为自己能活着就很感恩了。她出生时，接生婆看到又是一

个女孩儿，便离她母亲而去。但是当母亲注视着女儿那对明亮的大眼睛时，无论如何也不忍心那样做。妈妈颤抖着双手，用一把开水消过毒的小绣花剪刀剪断脐带。所以，她长大后，一直觉得自己不配生活在这个世界上。

进取心

与此同时，在美国另一端的一个偏僻的沙漠小镇里，阿敬家族共同经营着一个杂货店。每个家族成员都在这里工作，以这个小杂货店为生。那里大部分男人的妻儿老小仍在中国，眼巴巴地等着他们寄钱回家。虽然阿敬的父亲热切盼望与儿子在美重逢，但又担心一旦阿敬回到自己身边，便会被困在小商贩的生活中而不能继续学业，这样会毁了他的大好前程。因此，他安排阿敬直接从中国到纽约，与他的叔叔生活在一起，希望阿敬能步他叔叔的后尘当一名医生。他节省每一分钱，就是为了圆他儿子的教育梦。

阿敬在来到美国的三年里，一直在纽约的唐人街上学。当父亲突然让他搬到加州时，他在纽约的学业便戛然而止了。他来到加州后不久，父亲就死于阑尾炎，年少的阿敬从此过上了无依无靠的生活。贪婪的族人巴望着他把父亲的遗体运回中国后，再也不要回来。但他还是回到美国，与族人一起在杂货店工作，直到第二次世界大战爆发。二战期间他非常想加入美国军队，但因为扁平足，不符合入伍标准，这使他大失所望。

阿敬兑现了父亲在杂货店的股份，带着父亲留下的微薄积

蓄，离开族人独自谋生。当时，美国人担心本土的日本人会帮助日本作战，就把他们关进集中营。这些日本人在绝望中只有低价出租他们的农场，让别人帮他们经营，等战争结束后再回收。阿敬拿出他微薄的积蓄，甚至典当了父亲留给他的金表，租下了几片地。他只为自己买了一辆车，便于在农场上跑来跑去，照看生意。这就是他生机勃勃的中国水果蔬菜生意的开端，从那以后，他成为美国西海岸到芝加哥和纽约的中国食品独家供应商，生意一直持续到战后。

阿敬经常去旧金山的船上检查货物。一次旅途中，他听一个生意伙伴向自己的外甥谈起他最好朋友的女儿。那人讲的时候，阿敬屏声静气地听着。听上去，这个名叫阿英的女孩性格温柔，成绩优秀，相貌出众而且心地纯洁，得到众人的青睐。后来，阿敬悄悄地观察了阿英几次，就打算正式认识她。他精心布局，要打败其他的追求者，在这场角逐中胜出。

有一个追求者向阿英求婚了，他拿出父亲的一封信给她看，在信中，他的父亲详述了他们在香港拥有的资产，而且还让儿子立即带一个新娘回家。虽然他的追求很执著，但阿英似乎嫌他太矮，对他有些不上心。一天傍晚，当他来接阿英时，阿敬也不请自来。为了快点摆脱阿敬，这个追求者说：“对不起，我们现在要去一家夜总会了。”

“是吗，我还从未去过旧金山的夜总会呢。我们一起去吧！”阿敬的回答着实让两个人大吃一惊，却也无可奈何。

在夜总会，两个年轻人各站在阿英的一侧，争相引起她的注意。当阿敬看到他的竞争对手抓住阿英的手时，便迅速抓起

她的另一只手。不管她的感觉如何，两个男人都固执地、紧紧地抓住她的手。当他们把她像人质一样夹在中间坐下来观看表演时，阿英觉得尴尬极了。

从那时起，阿敬开始加大追求攻势，并且逐渐占了上风。约会的时候，他常常给她惊喜。一次，阿英发现他的英文词汇量很大，忍不住问道，“你是从哪个大学毕业的？”当听说他只在美国受了三年教育时，她简直难以相信。“我自己在词典里学的。”他说。她以为自己又被捉弄了，直到很久以后亲眼见到那本被翻烂的词典时，才不得不心悦诚服。当他们沿着唐人街散步时，阿英不明白为什么街上所有的小贩都认识阿敬。有一次，阿敬用手指着一堆苹果说，“这是我种的，所有这些都是我种的。”当他告诉她自己的农场生意时，她惊讶得说不出话来。阿英渐渐发现，与阿敬相比，所有其他的追求者看上去都只是孩子，而且父亲也只允许她和阿敬交往。

一天，阿敬递给她一个信封。她略带羞涩地接过去问：“这是什么？”他请她打开看看，原来里面是一张2000美元的支票，这在1946年是一笔大数目。

“是卖鸡蛋得来的。”他说着，眼里闪烁着光芒。

“一定是很多鸡蛋了！”她对他说。

“大约一卡车。确切地说，是一火车车厢。”当她从震惊中回过神来时，他又说：“我同时也从Stocks赚钱。”(这个英文词汇兼有“牲畜”和“股票”的意思)

“你的意思是，你养奶牛？”她问道，她总感觉自己有些傻，很多事情都不懂。